PG Odd Semester (CBCS) Exam., December—2016

ENGLISH

(3rd Semester)

Course No. : ENG–304 (C)

Full Marks : 75
Pass Marks : 30

Time : 3 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

Candidates are to answer *either* Option—I : ENG–304 (A) (C) *or* Option—II : ENG–304 (C) (C)

OPTION—I

Course No. : ENG–304 (A) (C)

(TRANSLATION STUDIES : THEORY AND PRACTICE)

UNIT—I

1. *(a)* Examine, after Susan Bassnett, the problems of period study in tracing the history of translation theory. 10

Or

(b) "The history of Bible translation is accordingly a history of Western culture in microcosm." Examine critically with reference to Susan Bassnett's account of the history of English translations of the Bible.

2. Write a brief note on any *one* of the following : 5

(a) Fidelity and transparency in translation

(b) Transcreation

UNIT—II

3. *(a)* Examine Roman Jakobson's views on 'equivalence' in translation. 10

Or

(b) "Differences in translations can generally be accounted for by three basic factors." Discuss the 'three basic factors' mentioned by Eugene A. Nida in the text prescribed for your study.

4. Write a brief note on any *one* of the following : 5

(a) Anti-illusionist methods of translation as discussed by Jiri Levý

(b) The four levels of decoding ability discussed by Nida

UNIT—III

5. *(a)* Critically comment on Walter Benjamin's concept of pure language with reference to his theory of translation. 10

Or

(b) "Translation is probably the most obvious instance of rewriting, since it operates under all four constraints." Comment critically on the observation made by André Lefevere.

6. Write a brief note on any *one* of the following : 5

(a) Gayatri Chakravorty Spivak's views on translation as cultural politics

(b) Lefevere's views on translation as a potentially subversive mode

UNIT—IV

7. *(a)* Comment on the use of imagery in Jibanananda Das' poetry. 10

Or

(b) Critically comment on the significance of the title, *Evam Indrajit*.

8. Write a brief note on any *one* of the following : 5

(a) Use of bird imagery in any poem by Jibanananda Das

(b) Portrayal of Manasi in *Evam Indrajit*

UNIT—V

9. *(a)* Critically examine Mahasweta Devi's *Breast-Giver* as a feminist text. 10

Or

(b) Critically analyze Rabindranath Tagore's world view and notion of nationalism in *Gora*.

10. Write a brief note on any *one* of the following : 5

(a) Appropriateness of the title, *Breast-Giver*

(b) Role played by Anandamoyee in *Gora*

OPTION—II

Course No. : ENG–304 (C) (C)

(PRINCIPLES OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING)

UNIT—I

1. *(a)* How does the post-method pedagogy try to overcome the limitations of the concept of method? Discuss in detail. 10

Or

(b) Discuss, in detail, different theories of the nature of language which influence language teaching methods.

2. *(a)* Briefly discuss the features of communicative syllabus. 5

Or

(b) Comment on the various types of language teaching materials.

UNIT—II

3. *(a)* Explain the different stages of cognitive development as enunciated by Piaget. 10

Or

(b) Discuss the principles associated with Vygotsky's theory of cognitive development.

4. *(a)* Briefly discuss Bruner's views on learning and instruction. 5

Or

(b) Write a brief note on the features of Erikson's developmental theory of psychology.

UNIT—III

5. *(a)* Explain the different stages in memory. 10

Or

(b) How does attitude affect motivation in language learning? Discuss critically.

6. *(a)* Briefly analyse the term 'motivation' in terms of drive, expectancy and value. 5

Or

(b) Discuss the factors that support memory.

UNIT—IV

7. *(a)* How does the classroom interaction of pedagogic purpose differ from that of communicative purpose? Discuss in detail. 10

Or

(b) Discuss the role of a language teacher in promoting learner's involvement in classroom interaction.

8. *(a)* Briefly discuss the benefits of classroom interaction for language learning. 5

Or

(b) What, according to you, are the effective patterns of classroom interaction and why?

UNIT—V

9. *(a)* Analyze the importance of classroom interaction analysis. 10

Or

(b) Discuss Moskowitz's Foreign Language Interaction Analysis (FLINT) in detail.

10. *(a)* Write a short note on classroom language analysis. 5

Or

(b) Do you think that open-ended questions are effective in promoting learners' responses? Justify your answer briefly.

★ ★ ★